

LOS ORDENADORES DISCURSIVOS EN CHINO DESDE LA PERSPECTIVA DE LA LINGÜÍSTICA COGNITIVA

Li, Yu-Chin

Universitat Pompeu Fabra, Barcelona
yuchin.li@upf.edu/mirasol0524@gmail.com

Fecha de recepción:
20 de marzo de 2012

Fecha de revisión:
26 de mayo de 2012

Fecha de aceptación:
20 de julio de 2012

Resumen: En este trabajo nos proponemos tratar un tema poco explorado: los ordenadores discursivos en chino, basándonos para ello en las teorías de la lingüística cognitiva, con el propósito de desvelar las referencias culturales a través del análisis semántico y componencial de los sinogramas. En primer lugar, mostraremos dos planteamientos clave de la lingüística cognitiva: la relación entre el lenguaje, la mente y el mundo, por una parte, y la teoría de la gramaticalización, por otra. Después, expondremos nueve grupos de ordenadores discursivos en chino, resultado de una rigurosa selección, que contrastaremos con la categorización correspondiente en español para proponer nuestra propia clasificación. Por último, separados por diferentes grupos, observaremos las cadenas de gramaticalización y la formalización de la iconicidad en los ordenadores discursivos en chino.

Palabras claves: lingüística cognitiva – marcadores discursivos – ordenadores discursivos – chino mandarín – gramaticalización – iconicidad

Abstract: This paper aims to study a field that has scarcely been explored: the ordinal markers in Mandarin Chinese. We will base our study on Cognitive Linguistic Theories in order to reveal the cultural references that these ordinal markers convey. First of all, we will demonstrate the key approaches that are offered by Cognitive Linguistics, for instance: the relationship between the language, the mind and the world, on one hand, and the theories of grammaticalization and iconicity, on the other. Secondly, we will show nine groups of Chinese ordinal markers, results of a rigorous selection, which we will also compare with the categorization in Spanish in order to propose our own categorization. Finally, separated by different groups, we will be able to observe the variable grammaticalization chains and the formalization of iconicity of the Chinese ordinal markers.

Key words: Cognitive Linguistic – discursive marker – ordinal marker –Mandarin Chinese – grammaticalization – iconicity

1. INTRODUCCIÓN

Teniendo en cuenta el hecho de que el de los ordenadores discursivos (OD, en adelante) es un campo escasamente explorado, en este trabajo nos proponemos comparar los ordenadores textuales del español y del chino desde la perspectiva de la lingüística cognitiva (LC, en adelante). Las preguntas que surgen inmediatamente son: ¿por qué la lingüística cognitiva? y ¿por qué los ordenadores discursivos?

2. ¿POR QUÉ LA LINGÜÍSTICA COGNITIVA?

Adoptamos una perspectiva cognitivista principalmente para lograr una visión holística. La LC no solo se preocupa por los fenómenos puramente lingüísticos, sino que también se interesa por la visión del mundo transmitida a través de la lengua. Es decir, la lengua sirve para manifestar lo que percibimos del mundo exterior. No todo el mundo percibe el mundo exterior de la misma manera. El típico ejemplo es el del vaso medio lleno o medio vacío. A esta percepción «parcial», los lingüistas cognitivos la denominan: *construal*¹. Como explican (Marín y Cuenca, 2000) «la percepción es el puente entre la realidad y el conocimiento humano de dicha realidad» (2000: 217). Es decir, existe un vínculo importante entre el lenguaje, la mente, y el mundo como expresa Jackendoff (2010) en el Gráfico 1:

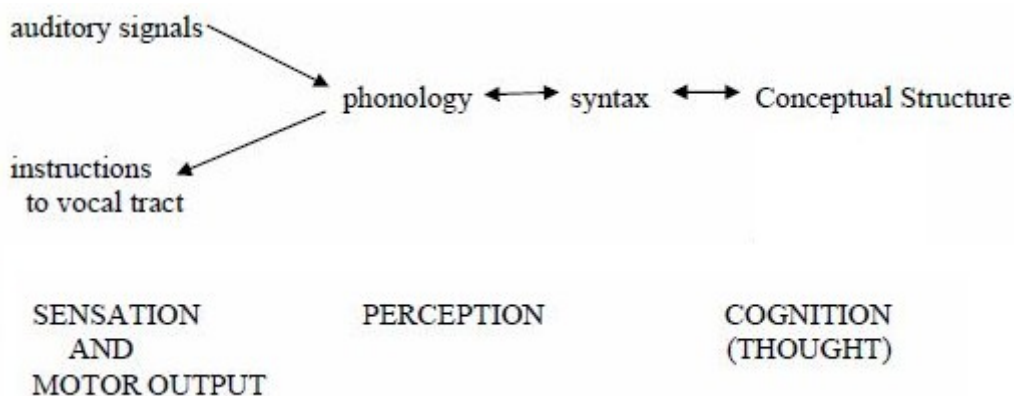


Gráfico 1. La conexión entre el mundo, la mente y el lenguaje

(cfr. Jackendoff, 2010: 114)

¹ El *construal* (Langacker, 1987) se refiere a las partes de la realidad que llegamos a percibir después de que nuestra recepción las filtre. Dicha filtración está condicionada por las diferencias colectivas (la cultura a la que pertenecemos, por ejemplo) e individuales. Existen autores que traducen este término — *construal*— como *interpretación* (Cuenca & Hilferty, 1999) o *imágenes lingüísticas* (Castañeda Castro, 2004). Hemos preferido conservar la palabra original en inglés por su mayor precisión.

A través de los sentidos entramos en contacto con el mundo exterior. Cada uno percibe a su manera; eso repercute en nuestra mente y nuestro sistema cognitivo lo procesa. Finalmente, parte de lo percibido se expresa en forma de lenguaje. A eso lo denominan *carácter corpóreo del lenguaje*² (cfr. Cuenca y Hilferty, 1999). En síntesis, el pensamiento o los sistemas conceptuales están íntimamente relacionados con la experiencia corpórea y adquieren sentido según dicha experiencia.

Todo ello nos permite ir más allá de la mera descripción de estructuras y usos lingüísticos e interesarnos también por las diferentes maneras de percibir el mundo que se reflejan en el lenguaje. Por otro lado, la LC también nos ofrece una visión más coherente, menos fragmentada:

(La LC) claims that lexicon, morphology, and syntax form a continuum of symbolic units serving to structure conceptual content for expressive purposes. It is incoherent in this view to speak of grammar in isolation from meaning, and the segmentation of grammatical structure into discrete components is rejected (Langacker, 1987: 35).

Los lingüistas cognitivos creen que no existen *excepciones*, sino que existe una relación de *continuum*³ entre los elementos (cfr. Langacker, 1987). Este trabajo parte de los conceptos anteriormente mencionados y se fundamenta principalmente en la teoría de la *gramaticalización* de la LC.

3. LA GRAMATICALIZACIÓN

La teoría de la gramaticalización en la LC estudia el cambio lingüístico en el trayecto evolutivo diacrónico. Concibe las lenguas como entidades dinámicas, activas, que experimentan cambios continuos por los usos de sus hablantes.

Con mucha frecuencia (aunque no exclusivamente), los procesos de la gramaticalización llevan a la *recategorización* y a la participación de elementos léxicos en la textura gramatical de una lengua (cfr. Cuenca y Hilferty, 1999: 176-177). Las huellas que dejan los elementos gramaticales a lo largo de su desarrollo diacrónico forman una *cadena de gramaticalización*.

3.1. Las cadenas de gramaticalización

Desde la óptica de la lingüística cognitiva, la gramática y el lenguaje, como hemos mencionado anteriormente, encarnan nuestra experiencia con el mundo. Por lo tanto, existe una relación analógica entre nuestra percepción del mundo (tanto interior como exterior) y la formalización de las reglas del lenguaje, o sea, la gramática. A eso, la LC

² *Embodiment* en inglés.

³ Se refiere a que entre las categorías no existe una frontera clara, sino más bien una relación continua y con zonas de transición.

lo denomina la *iconicidad*⁴. En palabras de Croft (2003: 102):

The intuition behind iconicity is that the structure of language reflects in some way the structure of experience, that is to say, the structure of the world including the perspective imposed on the world by the speaker. The structure of language is therefore motivated or explained by the structure of experience to the extent that the two match.

Efectivamente, como resaltan Cuenca y Hilferty, en el proceso de la gramaticalización «la reducción del significado léxico se refleja icónicamente en una reducción formal» (1999: 183). Bajo esa premisa, no es de extrañar que el proceso de la gramaticalización evolucione de lo más tangible a lo más intangible, de lo más concreto y cercano a lo más abstracto y lejano. Es decir, la gramaticalización implica un incremento de abstracción que se produce a través de procedimientos metafóricos. Abajo mostramos las cadenas evolutivas (Cuenca y Hilferty, 1999). Según Heine, Claudi y Hünemeyer, la abstracción seguiría, *grosso modo*, la progresión siguiente:

- I). Persona > objeto > actividad > espacio > tiempo > cualidad/nocional⁵ (ibídem, 1991: 46; Cuenca y Hilferty, 1999: 165)

Los discursos también cuentan con la posibilidad de ir cristalizando como locuciones. Tal y como postulan Heine, Claudi y Hünemeyer, «today's syntax is yesterday's pragmatic discourse» (1991: 13). En relación con esta idea, Givón formula la siguiente cadena:

- II). Discurso > sintaxis > morfología > cero (Givón, 1979: 209)

Asimismo, Hopper y Traugott (2003) concretan tres tendencias o principios generales que subyacen al cambio léxico y gramatical:

III).

- Del mundo exterior al mundo interior (evaluativa/perceptiva/cognitiva)
- De la situación descrita al texto
- De la objetividad a la subjetividad

Efectivamente, los OD experimentan algunos de esos estadios hasta adquirir una función de organización nocional, textual, discursiva, y algunos de ellos evaluativas, perceptivas y subjetivas.

⁴ *Iconic motivation* o *iconicity* en inglés.

⁵ Los conceptos ubicados en la parte más a la izquierda de la cadena son más concretos que los que se decantan hacia el extremo derecho.

4. ¿POR QUÉ LOS ORDENADORES DISCURSIVOS?

- La gramaticalización remite al origen y se puede observar en ella rasgos diacrónicos.

Los OD forman parte de los marcadores discursivos (MD en adelante). Por lo tanto, como otros, antes de adquirir esa función (como MD), a lo largo de su desarrollo diacrónico sufrieron todo tipo de metamorfosis: sintáctica, semántica, pragmática/funcional, muchas veces incluso fonológica (Cuenca y Hilferty, 1999: 157; Sheng, 2007: 15). Se trata del fenómeno mencionado anteriormente: la *gramaticalización*. Si bien las formas lingüísticas son representaciones de nuestra forma de percibir y el funcionamiento de los sistemas cognitivos, estos cambios (la gramaticalización) implican transformaciones en tales formas y funcionamiento. De esta manera, sería muy interesante observar cuáles son estos cambios para ver qué repercusión tuvieron en el sistema cognitivo de los hablantes.

Elegimos los OD debido a que son «de uso más frecuente en el texto escrito que en el oral» (Martín Zorraquino y Portolés 1999: 4086). Como podemos observar en las cadenas de gramaticalización anteriormente señaladas, los elementos nocionales y textuales son los que experimentan un mayor grado de gramaticalización. Por lo tanto, para los estudios en relación con la lengua china, es una cuestión sumamente interesante y merecedora de estudios.

- Es un campo poco explorado en chino.

El campo de investigación sobre los MD en chino, verdaderamente, está apenas explorado. En efecto, las investigaciones sobre la organización de los discursos chinos empezaron en las últimas décadas y existen pocas obras e investigaciones (Chu, 2010: 320), especialmente en lo referente a MD. La mayoría de los trabajos (Lü, 1980; Li y Thompson, 1989; Wang, 1992; Liu, Pan, y Gu, 1996; Zhou y Xu, 1997; Marco Martínez y Lee, 1998; Packward, 1998; Xing, 2006; Ross y Sheng Ma, 2006; Teng, 2010; Chu, 2010) aparecen como parte de las frases compuestas (複句 /fu ju/ en chino) y casi sin excepción se consideran como conjunciones (關聯詞 /guan lian ci/ en chino). No obstante, prestan escasa atención a sus funciones y alcance en el nivel discursivo y concentran su atención en el nivel oracional.

5. RESULTADOS DE BÚSQUEDAS DE CATEGORÍAS DE OD

Por lo general, los escasos OD que se encuentran en las obras anteriormente mencionadas se clasifican como nexos oracionales de correlación y sucesión (承接關係). Sus principales funciones son: «conectar las oraciones según su tiempo natural» (Liu, Pan y Gu, 1996; Marco Martínez y Lee, 1998; Chu, 2010).

No obstante, en este trabajo consideramos que las locuciones no solo sirven para

conectar frases, sino que, en el nivel discursivo, poseen funciones organizadoras. En ese sentido, en nuestra investigación hemos podido confirmar nueve grupos de locuciones, las cuales no solo pueden conectar dos frases, sino que sirven también para organizar el discurso:

- I). 首先 {shou xian}(Ante todo)⁶、其次 {qi ci}(después /luego)、再其次 {zai qi ci} (después /luego)、最後 {zui hou} (por último)。

Las cuatro locuciones forman una cadena de continuidad. Pongamos un ejemplo :

Ej. 首先, 我們會介紹它的用法。其次, 我們會參考西班牙的定義。再其次, 我們會將它們做一個詳細的分類。最後, 我們會做一個總結。(Antes de nada, presentaremos sus usos. Luego, examinaremos sus definiciones en español. Después, los categorizaremos de una manera detallada. Por último, extraeremos una conclusión).

- II). 第一 {di yi}(en primer lugar)、第二 {di er}(en segundo lugar)、第三 {di san}(en tercer lugar), etc.

Funcionan de forma idéntica a la serie anterior.

Ej. 第一, 我們會介紹它的用法。第二, 我們會參考西班牙的定義。第三, 我們會將它們做一個詳細的分類。(En primer lugar, presentaremos sus usos. En segundo lugar, examinaremos sus definiciones en español. En tercer lugar, los categorizaremos de una manera detallada).

- III). 然後 {ran hou}(después), 接著 {jie zhe}(seguidamente), 接下來 {jie xia lai} (seguidamente)

En general, puede sustituir los 其次 {qi ci} (después /luego), 再其次 {zai qi ci} (después /luego), 第二 {di er} (en segundo lugar)、第三 {di san} (en tercer lugar) que pertenecen al grupo de los de continuidad (véase el siguiente apartado § 5.1 para más información).

Ej. 首先, 我們會介紹它的用法。然後, 我們會參考西班牙的定義。接著/接下來, 我們會將它們做一個詳細的分類。最後, 我們會做一個總結。(Antes de nada, presentaremos sus usos. Luego, examinaremos sus definiciones en español. Después, los categorizaremos de una manera detallada. Por último, extraeremos una conclusión).

⁶ En general, cuando ponemos ejemplos de locuciones en chino, presentamos el sinograma, seguido de su transcripción fonética en *pinyin*, y su traducción al español. Asimismo, para destacarlos, subrayamos los ordenadores en los ejemplos.

- IV). 其一{qi yi}(el primero es)、其二{qi er}(el segundo es)、其三{qi san}(el tercer es), etc.

Sirven para enumerar una serie de cosas, como por ejemplo, cuando se enumeran los ejemplos:

Ej. 大體上來說, 語篇順序詞可分三類: 其一, 開場類。其二, 連續類。其三, 結尾類。(Generalmente, se pueden categorizar tres tipos de ordenadores discursivos: en primer lugar, los de apertura; en segundo lugar, los de continuidad; en tercer lugar, los de cierre).

- V). 一是{yi shi}(en primer lugar)、二是{er shi}(en segundo lugar)、三是{san shi}(en tercer lugar) , etc.

Funcionan de manera idéntica a la serie anterior.

Ej. 大體上來說, 語篇順序詞可分三類: 一是, 開場類。二是, 連續類。三是, 結尾類。(Generalmente, se pueden categorizar tres tipos de ordenadores discursivos: en primer lugar, los de apertura; en segundo lugar, los de continuidad; en tercer lugar, los de cierre).

- VI). 一方面{yi fan mian}...另一方面{ling yi fang mian}(por un lado...por el otro lado)

Sirven para presentar dos argumentos correlacionados, funcionan de manera similar a las parejas de locuciones «por un lado... por el otro lado», «por una parte... por la otra parte» en español.

Ej. 一方面, 我們會介紹中文學者的看法。另一方面, 我們也會介紹西文學者的看法。(Por un lado, presentaremos los puntos de vista de los lingüistas sinohablantes. Por el otro, también presentaremos los de de los lingüistas españoles).

- VII). 先(xian).....就{jiu}/才{cai}/再{zai}/便{bian}(primero...y luego)

Describe dos hechos o eventos en secuencia. Nótese que los ordenadores que tienen que ver con el tiempo suelen acompañarse de otras partículas temporales como 就{jiu}, 才{cai}, 再{zai}, 便{bian}.

Ej. 我們會先呈述, 才進行分析。(Primero, haremos una descripción, y luego procederemos el análisis).

- VIII). ...之/以前{zhi/yi qian}.....先{xian}(antes de que...primero); ...之/以後...就{jiu}/才{cai}/再{zai}/便{bian}(Después/ después de que...entonces...)

Son parecido al grupo anterior; por lo tanto, casi es obligatorio para ellos aparecer junto con otras partículas temporales como: 先(xian), 就{jiu}, 才{cai}, 再{zai}, 便{bian}.

Ej. 在我們開始之前, 要先說明一些事項。(Antes de que empecemos, hay que aclarar unos asuntos).

Ej. 等說明完之後, 我們就會開始我們的旅程。(Después de la aclaración, empezaremos nuestro viaje).

IX). 除 此 之 外 {chu ci zhi wai}, 此 外 {ci wai}, 另 外 {ling wai}... 也 {ye} 還 {hai}(aparte/además... también), 同 時 {tong shi} (asimismo), 再 者 {zai zhe}(es más), 再 說 {zai shuo}(aparte)

Sirve para introducir o añadir otros argumentos. La diferencia entre 再者 {zai zhe} (es más) y 再說 {zai shuo}(aparte) reside en la mayor coloquialidad de 再說 {zai shuo}.

Ej. 除 此 之 外/另 外/此 外, 我 們 也 採 納 其 它 學 說 來 輔 助 (Además, también hemos considerado otras teorías como complementación).

Para poder categorizarlos de una manera más sistemática, tomaremos en consideración la clasificación propuesta por los investigaciones sobre los marcadores discursivos en español.

5.1. Comparación con la categorización de los OD en español

Por mostrar otro punto de vista, apuntamos la categorización de los marcadores discursivos sobre la lengua española. Se trata de uno de los campos más y mejor estudiados en la pragmática del español (cfr. Diccionario de términos clave de ELE, 2008: en línea). Fundamentalmente, nos basaremos en trabajos de los siguientes autores: Martín Zorraquino y Portolés (1999); Montolío (2001); López Samaniego (2006); Martí Sánchez (2008).

Principalmente, mostramos las dos funciones primordiales de los ordenadores señaladas por Martín Zorraquino y Portolés para la estructuración de la información:

- I). Indican el lugar que ocupa un miembro del discurso en el conjunto de una secuencia discursiva ordenada por partes.
- II). Presentan el conjunto de esta secuencia como un único comentario y cada parte como un subcomentario. Como la mayoría de los marcadores, tienen movilidad dentro del discurso (ibídem, 1999: 4086).

Aquí, podemos observar claramente la diferencia respecto al punto de vista adoptado para la definición en chino: se enfoca más bien desde el nivel discursivo; no se trata de simples conectores oracionales, sino que se ocupan de la cohesión y la coherencia discursivas.

Los mismos autores categorizan los OD en tres subgrupos: 1) *los de apertura*, que sirven para abrir una serie; 2) *los de continuidad*, que indican que el miembro al que

acompañan forma parte de una serie de la que no es el principio; y 3) *los de cierre*, que señalan el fin de una serie discursiva.

A esta propuesta, nos gustaría sumar la de Montolío (2001), quien incluye en una misma categoría, por sus propiedades conectivas en común, los ordenadores y los conectores aditivos:

Las expresiones conectivas que introducen una información cuyo contenido «se añade» a la aparecida previamente... Las secuencias conectivas se encargan de señalar que la frase les sigue mantiene la misma línea temática que «traían» las oraciones anteriores... A la vez que introducen nueva información que va en la misma línea temática que la precedente, la distribuyen y dividen en bloques más pequeños, a fin de que resulte así más fácilmente interpretable, al tiempo que organizan materia discursiva, señalando de este modo cuál es la estructura del texto (Montolío, 2001: 137-138).

Esta es la definición amplia que adoptamos para los ordenadores en este trabajo. En efecto, en la propuesta de Martín Zorraquino y Portolés (1999) también se incluye el ordenador «asimismo»; por tanto no tiene sentido excluir otros elementos de la misma índole. En ese sentido, Montolío (2001) categoriza dos subgrupos, los cuales pueden incluirse en la categoría de ordenadores de continuidad de la propuesta de Martín Zorraquino y Portolés (1999), a saber: los aditivos (*además, encima, por añadidura, incluso/inclusive, es más*) los distributivos (*por una parte... por otra parte, por un lado...por otro lado*), los cuales indican, correlacionan, distribuyen, y organizan la información que se presenta en dos bloques, que no necesariamente han de estar en oposición (Montolío, 2001: 150).

Teniendo en cuenta todas las propuestas anteriores, proponemos clasificar los ordenadores del chino en tres grupos según sus posiciones en el discurso (de apertura, de continuidad y de cierre) y cuatro subgrupos según sus funciones (enumerativos, distributivos, secuenciales, aditivos), como podemos observar en la Tabla 1.

Tabla 1. Categorización de los OD en chino

Posiciones / Funciones	De apertura	De continuidad	De cierre
Enumerativos	<ul style="list-style-type: none"> • 第一 {di yi} (en primer lugar) • 其一 {qi yi} (el primero es) • 一是 {yi shi} (en primer lugar) 	<ul style="list-style-type: none"> • 其次 {qi ci} (después /luego) • 再其次 {zai qi ci} (después /luego) • 第二 {di er} (en segundo lugar) • 第三 {di san} (en tercer lugar) • 其二 {qi er} (el segundo es) 	

		<ul style="list-style-type: none"> • 其三 {qi san} (el tercero es) • 二是 {yi shi} (en segundo lugar) • 三是 {yi shi} (en tercer lugar) 	
Distributivos	<ul style="list-style-type: none"> • 一方面 {yi fan mian} (Por un lado) 	<ul style="list-style-type: none"> • 另一方面 {ling yi fang mian} (por el otro lado) 	<ul style="list-style-type: none"> • 另一方面 {ling yi fang mian} (por el otro lado)
Secuenciales ⁷	<ul style="list-style-type: none"> • 首先 {shou xian} (Antes de nada) • ...之/以前 {zhi/yi qian} 先 {xian} (antes de que... primero) 	<ul style="list-style-type: none"> • ...之/以後...就 {jiu}/才 {cai}/再 {zai}/便 {bian} (Después/ después de que... entonces...) • 然後 {ran hou} (después) • 接著 {jie zhe} (seguidamente) • 接下來 {jie xia lai} (seguidamente) • 先(xian).....就 {jiu}/才 {cai}/再 {zai}/便 {bian} (primero... y luego) 	<ul style="list-style-type: none"> • 最後 {zui hou} (por último)
Aditivo		<ul style="list-style-type: none"> • 除此之外 {chu ci zhi wai}/此外 {ci wai}/另外 {ling wai} ... 也 {ye} 還 {hai} (aparte/además ... también) • 同時 {tong shi} (asimismo), 再者 {zai che} (es más), 再說 {zai shuo} (es más) 	

6. LA ICONICIDAD DE LOS ORDENADORES EN CHINO

A continuación, nos gustaría detenernos en la constitución y en la *iconicidad* de las palabras. Cuando hablamos de la constitución, no solo nos referimos a la composición sintáctica, sino también a los significados semánticos diacrónicos que conllevan, además de sus funciones discursivas.

Ello es especialmente representativo en el caso del chino. En la morfología de las

⁷ Esta función ha sido propuesta por nuestra parte, además de las otras tres funciones, debido a que creemos que no es posible categorizarla dentro de ninguna de las otras.

palabras suelen intervenir dos o más sinogramas⁸. En la mayoría de los casos, cada uno de ellos por sí solo posee su propio significado, de manera que de su composición nace un nuevo significado, a menudo a partir del significado original de las palabras integrantes.

Por ejemplo: «第一 {di yi} (primero/en primer lugar)» está compuesta por dos sinogramas —第 {di} «orden»; — {yi} «número uno»— de esta manera, forman la locución 第一 {di yi} «primero».

La mayoría de los OD en chino se forman mediante dos o cuatro sinogramas (excepto, 一方面 {yi fan mian} «por un lado», que solo cuenta con tres sinogramas). Seguidamente, abordaremos la semántica de los OD, y en algunos casos incluiremos también su etimología para verificar la cadena de gramaticalización y ver si realmente existe *iconicidad*.

5.2. Enumerativo: cuenta con estrategias del orden

第_{orden} X⁹ {di} (número ordinal)

其_{su} {qi} (número ordinal)

其次_{segundo} {qi ci} (el segundo lugar/después/luego)

再_{otra vez} 其次 {zai qi ci} (el tercer lugar/después/luego)

X 是_{ser} {shi} (número ordinal)

Los enumerativos en chino, para cumplir su objetivo de ordenar textual y conceptualmente, además de los números, se combinan con otros cuatro tipos de conceptos: 1) 第 {di} para formar números ordinales, y adquirir así directamente función discursiva; 2) 其 {qi} un pronombre anafórico que puede combinarse con números cardinales y formar ordenadores para enumerar ejemplos (como partes de un conjunto); 3) 其 {qi} (el mismo pronombre anafórico) también puede combinarse con 次 {ci} «segundo» (en lugar de los números cardinales), para formar el ordenador discursivo «en segundo lugar», al cual puede anteponerse «再» {zai} «otra vez»), un adverbio procedente de un verbo con el significado de «añadir», para formar «en tercer lugar» o «después/luego»; 4) por último, contamos con el verbo 是 {shi} «ser» antepuesto a los números cardinales para formar *catáforas* con la misma función enumeradora de

⁸ El sistema de la escritura china es morfossilábico: corresponde a cada sinograma una sílaba y casi siempre un morfema (...), pero no necesariamente (el sinograma) constituye una palabra. A menudo sinograma (字) y palabra (詞) no coinciden en los límites. Pese a ello, casi todos los sinogramas son portadores de significado (Lamarti, 2011: 55).

⁹ Entiéndase por X un número cardinal. Las palabras en gris son las que analizamos en este apartado. Utilizamos los subíndices para mostrar el significado correspondiente.

ejemplos que 其一... {qi yi}.

En resumen, en los enumerativos, además de los números cardinales, encontramos palabras que por sí sirven para indicar un orden y organizar el texto: 第 {di}, 次 {ci}, 再 {zai}. Por otro lado, palabras para señalar naturaleza: 是 {shi} (estrategia catafórica) y 其 {qi} (estrategia anafórica) establecen el orden en una serie de ejemplos.

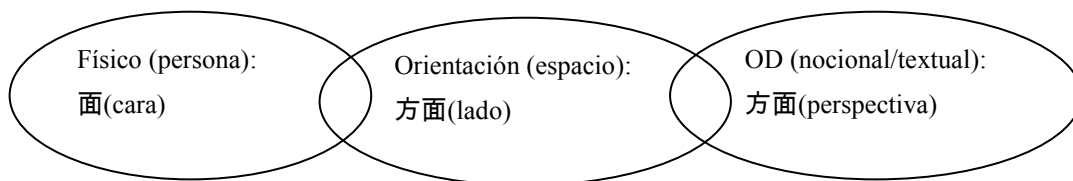
5.3. Distributivos: cuenta con estrategias de lo físico

Los distributivos presentan construcciones bipolares:

一 uno 方 orientación 面 cara {yi fan mian} (por un lado)

另 otro 一 uno 方 orientación 面 cara {ling yi fang mian} (por el otro lado).

Tal como pasa con los distributivos en español, se usan nociones espaciales «lado» y «parte» y los deícticos: «uno» (一 {yi}, en chino) y «otro» (另 {ling}, en chino). Lo más interesante de todo es que cuenta con una noción espacial: 方¹⁰ {fang}, y otra física que, por extensión, también ha adquirido un significado espacial: 面 {mian} «cara» para satisfacer la necesidad de crear dos locuciones correlacionadas para cumplir la distribución discursiva.



5.4. Secuencial: estrategias variadas

En este apartado podemos encontrar cuatro palabras clave: 先(xian), 前(qian), 後 {hou}, 接{jie}. Resulta sumamente interesante recurrir a sus significados diacrónicos para verificar su cadena de gramaticalización.

- 先 (xian)

Según el *Diccionario Xin Hua* (2004), originalmente significaba que el pie de la persona está delante de donde se encontraba. De allí, viene a significar «avanzar», «adelantar». En 爭先 {zheng xian} «luchar por llegar *antes*», se relaciona con el concepto temporal. Nótese que entre el espacio y el tiempo existe una correlación evidente: progresar en el espacio implica necesariamente progresar en el tiempo, por tanto, no es de

¹⁰ Originalmente significaba dos barcos en paralelo, después extendió su significado a orientación: 方向 {fang xian} (*Diccionario Xin Hua*, 2004).

extrañar que el concepto de espacio también entre en juego. Finalmente, como ordenador discursivo, en 先 (xian)... 就 {jiu}/才 {cai}/再 {zai}/便 {bian} (primero... y luego) ordena una secuencia. Cabe mencionar que las partículas temporales de que se acompaña, cuyos significados provienen de su origen verbal, indican diferentes grados de inminencia.

Por su parte, 首先 {shou xian} (primero de todo) sirve para abrir un discurso. Sumamente interesante es que 首 {shou}, en última instancia, signifique «cabeza». A fin de mostrar la importancia «capital» de algo, además de 先 {xian} se emplea un concepto físico 首 {shou} «cabeza». En resumen, 先 {xian} posee una cadena de cinco conexiones:

Persona > actividad > (espacio) > tiempo > nocional

- 前 (qian) «delante» / 後 {hou} «detrás»

Fundamentalmente, se trata de dos conceptos espaciales opuestos: 前 (qian) «delante» y 後 {hou} «detrás», verbos en origen: «avanzar» y «atrasar», respectivamente. Las locuciones que se forman con palabras vacías como 以 {yi} o 之 {zhi} sirven para organizar temporal y, en último término, discursivamente. Por otro lado, aprovechando su significado de *algo atrás*, 後 {hou} también se combina con la partícula 然 {ran} «así» para formar un ordenador de secuencia: 然後 {ran hou} «después»; con 最後 {zui hou}, junto a un adverbio superlativo: 最 {zhui}, cristaliza en un ordenador de cierre discursivo.

Actividad > espacio > tiempo > nocional

- 接 {jie} «conectar»

Por último, 接 {jie} es el caso que conserva mejor su estado de verbo, entre todos los elementos expuestos. Se compone de la partícula temporal «著» {zhe} y «下來» {xia lai}, un complemento direccional (también deverbales) para formar un ordenador discursivo de secuencia con el significado de «seguidamente».

Actividad > nocional

En este caso, dado que el origen y el destino no guardan mucha distancia (de conectar una cosa con otra a conectar dos argumentos), bastan dos conexiones en la cadena.

5.5. Aditivo: la idea de algo «extra»

En el caso de los aditivos, en primer lugar, encontramos la locución 同 mismo 時 tiempo {tong shi}, que representa un ejemplo clásico de gramaticalización del discurso en morfología, y equivalente en español a «asimismo». Los demás aditivos se formulan a través de conceptos que indican que «se añade algo extra»: 除 apartar 此 éste 之 partícula 外 fuera

{chu ci zhi wai}/此 éste 外 fuera {ci wai}/另 otro 外 fuera {ling wai} «aparte/además», 再 otra (vez) 者 partícula {zai che} «es más» /再 otra (vez) 說 decir {zai shuo} «es más». Nótese que tres de ellos contienen la palabra que indica el concepto espacial 外 fuera {wai} para mostrar o intensificar el sentido de añadir algo extra. En español, de la misma forma, el grupo de los aditivos, a saber: *además, encima, por añadidura, incluso/inclusive, es más*, sin excepción, toma la metáfora de algo añadido, algo más, algo extra. Ello nos da un buen ejemplo de que entre los seres humanos existen maneras de pensar, entender el mundo y expresar cognitivamente comunes y que superan los límites culturales y lingüísticos, idea que se halla en la base teórica de la LC.

Fundamentalmente, podemos resumir lo expuesto en la Figura 1:

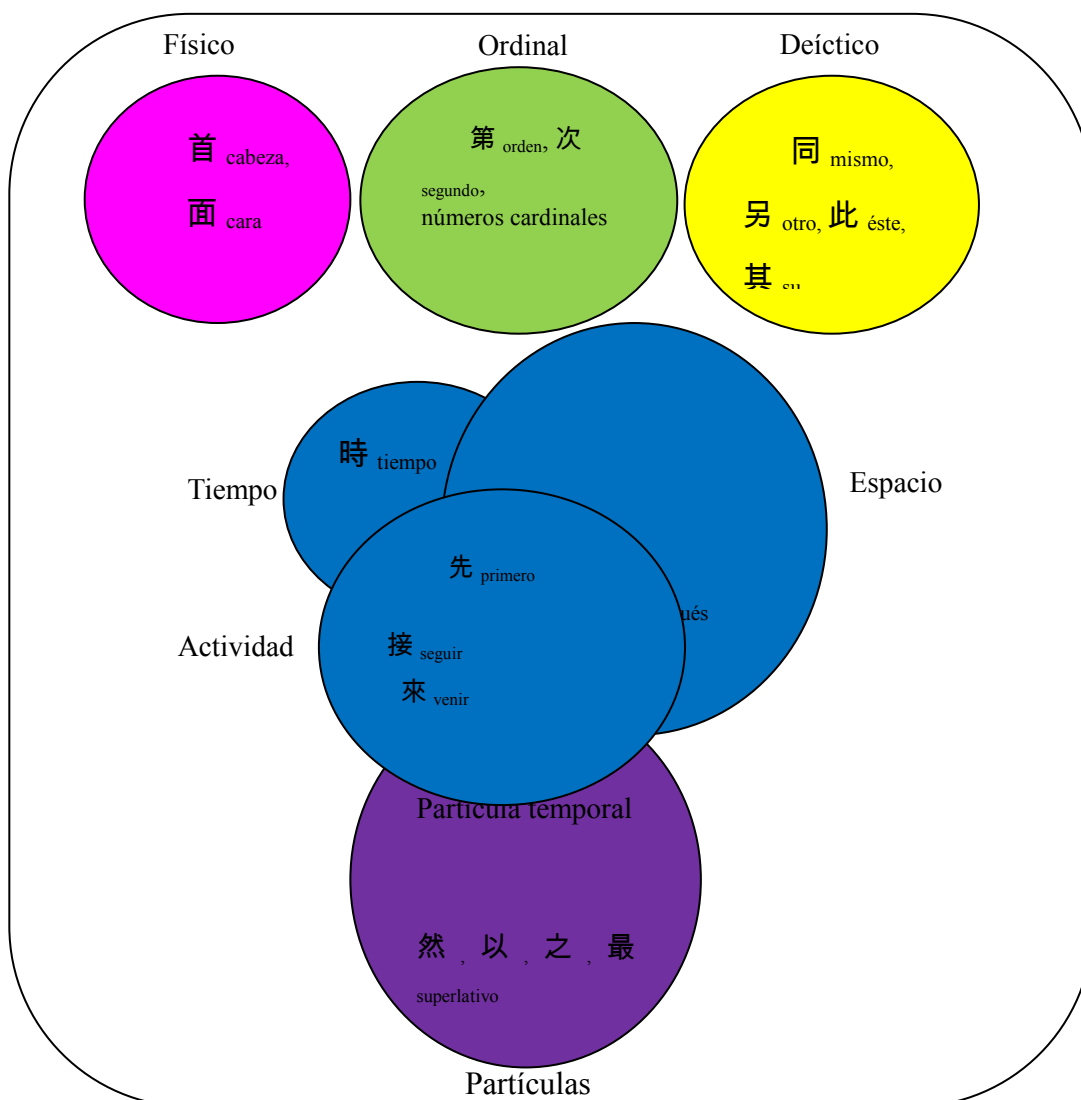


Figura 1. Diferentes conceptos de constituciones de los ordenadores en chino

En el diagrama podemos observar los diferentes «préstamos» que los sinohablantes tomaron para componer y formular los ordenadores discursivos de la lengua china. Verdaderamente son bastante variados: desde partículas, incluyendo las temporales procedentes del campo verbal, hasta actividades, conceptos espaciales y temporales, así como partes del cuerpo humano, etcétera.

6. CONCLUSIÓN

En este trabajo procuramos poner en evidencia un hecho que, por lo general, pasa desapercibido en la lengua, especialmente en el caso de lenguas segundas o extranjeras. Sin embargo, a través de las teorías de la lingüística cognitiva podemos apreciar aspectos y elementos como los ordenadores discursivos que, lejos de ser tediosos, son fascinantes. Aquí tratamos la lengua como reflejo de la cultura, la ideología y la forma de pensar de sus usuarios, lo cual representa una herramienta poderosa para su enseñanza y su aprendizaje. Ahondando en sus significados, hemos podido mostrar que los ordenadores discursivos en chino anclan en campos sumamente variados: desde partes anatómicas de una persona (*cabeza, cara*) o actividades (*avanzar, conectar*), hasta referencias espaciales (*delante, detrás*), temporales (*mismo tiempo, antes, después*) o nocionales (*otra, otra vez*) para cristalizarse al desempeñar una función discursiva. No se trata de simples coincidencias, sino que son una prueba de la relación icónica entre la lengua, la mente y el mundo exterior. Finalmente, debemos insistir en que un mejor entendimiento sobre este campo tendrá repercusiones positivas y trascendentales en otras áreas como la enseñanza y el aprendizaje de lenguas segundas y extranjeras.

Referencias

- CASTAÑEDA CASTRO, Alejandro (2004), «Potencial pedagógico de la Gramática Cognitiva: Pautas para la elaboración de una gramática pedagógica de español/LE», *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE* 0: 6-29.
- CHU, Chauncey (2010), *A Functional-Discourse Grammar of Mandarin Chinese 漢語功能篇章語法*, Taipéi: Wenhe chuban youxian gongshi.
- CROFT, William (2003), *Typology and universals*, 2ª edición, Cambridge: Cambridge University Press.
- CUENCA, Maria Josep y HILFERTY, Joseph (1999), *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona: Ariel.
- GIVÓN, Talmy (1979), *On understanding grammar*, Nueva York: Academic Press.
- HEINE, Bernd, CLAUDI, Ulrike y HÜNNEMEYER, Friederike (1991), *Grammaticalization: A conceptual framework*, Chicago: University of Chicago Press.
- HOPPER, Paul y TRAUOGOTT, Elizabeth Closs (2003), *Grammaticalization*, Cambridge: Cambridge University Press.

- JACKENDOFF, Ray S. (2010), *Meaning and the lexikon: The parallel architecture, 1975-2010*, Oxford: Oxford University Press.
- LAMARTI, Rachid (2011), La conceptualización metafórica en aprendientes sinófonos de E/LE. [Tesina de máster]. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- LANGACKER, Ronald Wayne (1987), *Foundations of cognitive grammar: Theoretical prerequisites*, California: Stanford University Press.
- LI, Charles N. y THOMPSON, Sandra A. (1989), *Mandarin Chinese: A functional reference grammar*, California: University of California Press.
- LIU, Yuehua, PAN, Wenyu y GU, Wei (1996), *Modern Mandarin Chinese Grammar: A Practical Guide*. 實用現代漢語語法, Pekín: Wai yu jiao xue yu yan jiu shu ban she.
- LÓPEZ SAMANIEGO, Anna (2006), «Los ordenadores del discurso enumerativos en la sentencia judicial: ¿Ayuda u obstáculo?», *Revista de Llengua i Dret*, 45: 61-88.
- LÜ, Shuxiang (1980), *現代漢語八百詞 [800 locucinoes del chino moderno]*, Pekín: Beijing shang wu ying shu guan.
- MARCO MARTÍNEZ, Consuelo y LEE, Wan-Tang (1998), *Gramática de chino para hispanohablantes*, Taipéi: Guo li bian yi guan.
- MARÍN, Maria Josep y CUENCA, Maria Josep (2000), «Verbos de percepción gramaticalizados como conectores: análisis contrastivo español-catalán», *Revista española de lingüística aplicada* 1: 215-238.
- MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel (2008), *Los marcadores en español LE: Conectores discursivo y operadores pragmáticos*, Madrid: Arco Libros.
- MARTÍN PERIS, Ernesto *et al.* (en línea), *Diccionario de términos clave de ELE del CVC, España. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm* [Consultado el 5 de marzo de 2012].
- MARTÍN ZORRAQUINO, María Antonia y MONTOLÍO, Estrella (1998), *Los marcadores del discurso: Teoría y análisis*, Madrid: Arco Libros.
- MARTÍN ZORRAQUINO, María Antonia y PORTOLÉS, José (1999), «Los marcadores del discurso», en I. BOSQUE y V. DEMONTE (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, pp. 4051-4213.
- MONTOLÍO, Estrella (2001), *Conectores de la lengua escrita: Contraargumentativos, consecutivos, aditivos y organizadores de la información*, Barcelona: Ariel.
- PACKWARD, Jerome Lee (1998), *New Approaches to Chinese Word Formation: Morphology, phonology and the lexicon in modern and ancient Chinese*, Berlín: Mouton de Gruyter.
- PORTOLÉS, José (2001²), *Marcadores del discurso*, Barcelona: Ariel.
- ROSS, Claudia y SHENG MA, Jing-heng (2006), *Modern Mandarin Chinese grammar: a practical guide* 現代漢語實用語法, Londres: Routledge
- SHENG, Jiangxuan. (2007), *語法與認知: 概念整合與浮現意義 [Gramática y cognición: La integración de ideas y la aparición del significado]*, Pekín: Zhongguo yuyan wenzhixue.
- TENG, Shou-hsin (2010), *A Pedagogical Grammar of Chinese* 對外漢語教學語法, Pekín: Beijing language and culture university press.
- WANG, Li (1992), *中國現代語法 [La gramática china moderna]*, Shanghái: Shanghai Shutian.
- VV. AA. (2004), *Diccionario Xin Hua [新華字典]*, Taipéi: shang wu chu ban she.

XING, Janet Z. (2006), *Teaching and learning Chinese as a foreign language: a pedagogical grammar*, Hong Kong: Hong Kong University Press.

ZHOU, Minkang y XU, Zenghui (1997), *Gramática china*, Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.